

<p style="text-align: center;">СОГЛАШЕНИЕ О СОТРУДНИЧЕСТВЕ между федеральным государственным бюджетным образовательным учреждением высшего образования «Нижегородский государственный технический университет им. Р.Е. Алексеева», г. Нижний Новгород, Российская Федерация и Наньчанским университетом, г. Наньчан, Китайская Народная Республика</p>	<p>俄罗斯联邦下诺夫哥罗德市联邦国家 预算制高等教育机构“下诺夫哥罗德 国立阿列克谢耶夫技术大学” 和 中国南昌大学 合作协议</p>
<p>Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение высшего образования «Нижегородский государственный технический университет им. Р.Е. Алексеева» (НГТУ) в лице ректора, профессора Дмитриева Сергея Михайловича, действующего на основании Устава, и Наньчанский университет в лице ректора, профессора Чэнь Егуана, действующего на основании Устава, именуемые в дальнейшем Стороны, руководствуясь взаимным желанием сотрудничать в области высшего образования, науки и техники, заключают настоящее Соглашение.</p>	<p>根据《章程》，由校长德米特里耶 夫·谢尔盖·米哈伊洛维奇教授代表 联邦国立预算制高等教育机构“下诺 夫哥罗德国立阿列克谢耶夫技术大 学”(NNSTU)，以及由校长陈晔光代 表南昌大学(NCU)，以下简称双方。 双方本着在高等教育、科学和技术领 域进行合作的良好意愿，签订本协 议。</p>
<p style="text-align: center;">Статья 1</p> <p>Предметом Соглашения является сотрудничество в научной и образовательной сферах деятельности между Сторонами, которое будет способствовать реализации основных положений настоящего Соглашения и составленных Сторонами на основе Соглашения конкретных рабочих программ.</p>	<p style="text-align: center;">第一条</p> <p>本协议旨在促进双方在科学和教育领 域的合作。该合作将有助于执行本协 议的主要条款，并有助于由双方根据 本协议制定的具体工作计划。</p>
<p style="text-align: center;">Статья 2</p> <p>Стороны будут проводить</p>	<p style="text-align: center;">第二条</p>

<p>совместные научные исследования для совершенствования подготовки высококвалифицированных специалистов, осуществлять обмен опытом в областях, представляющих взаимный интерес. Реализация сотрудничества в рамках Соглашения будет проводиться на основе конкретных рабочих программ взаимодействия между Сторонами, разрабатываемых на определенный срок. Данное Соглашение не предусматривает каких-либо финансовых обязательств Сторон. При необходимости Стороны могут заключать дополнительные договоры, предусматривающие финансовые обязательства.</p>	<p>双方为共同培养高素质专业人才开展联合科学研究，在共同感兴趣的领域交流经验。本协议框架下的合作以双方制定的在规定时间内需完成的具体合作工作计划为基础。本协议不规定双方的任何财务义务。如有必要，双方可签订其他规定财务义务的合同。</p>
<p style="text-align: center;">Статья 3</p> <p>Направления сотрудничества в учебно-методической сфере деятельности:</p> <ul style="list-style-type: none"> - обмен ведущими специалистами для чтения лекций, проведения семинаров и консультаций; - организация практик студентов; - обмен студентами и аспирантами для прохождения обучения по согласованным Сторонами программам и для выполнения учебно-исследовательских проектов, включая дипломные работы и проекты; - разработка совместных учебно-методических пособий. <p>Направления сотрудничества в научно-исследовательской сфере деятельности:</p> <ul style="list-style-type: none"> - проведение совместных научных исследований в интересах НГТУ и Наньчанского университета; - координация научных исследований и обмен научными результатами по согласованным совместным направлениям исследований; 	<p style="text-align: center;">第三条</p> <p>教育领域的合作:</p> <ul style="list-style-type: none"> - 互换首席专家开展讲座、研讨和磋商的活动; - 本科生实习; - 根据协议，双方互换本科生和博士生，对其进行培训，并且就商定的项目开展科学研究，包括指导本科生论文以及项目; - 联合编写教材。 <p>研究领域的合作:</p> <ul style="list-style-type: none"> - 为俄罗斯联邦下诺夫哥罗德市联邦国家预算制高等教育机构“下诺夫哥罗德国立阿列克谢耶夫技术大学”和中国南昌大学的利益进行联合科学研究;

<ul style="list-style-type: none"> - совместная подготовка научных докладов, статей, монографий; - совместное участие в международных научных семинарах, симпозиумах и конференциях; - совместная организация международных научных семинаров, симпозиумов и конференций; - обмен научно-технической информацией; - организация научных стажировок и курсов повышения квалификации специалистов. 	<ul style="list-style-type: none"> -就商定的联合研究方向协同开展科学研究、交流科研成果; -联合撰写学术报告、论文和专著; -共同参加国际学术交流会、座谈会和学术研讨会; -联合组织国际学术交流会、座谈会和学术研讨会; -科技信息交流; -组织高素质专业人才进行学术访问和培训。
<p style="text-align: center;">Статья 4</p> <p>При осуществлении сотрудничества по настоящему Соглашению Стороны будут руководствоваться положениями правовых документов, действующих между Российской Федерацией и Китайской Народной Республикой в области образования, науки и культуры.</p> <p>Порядок обмена специалистами, а также иные условия сотрудничества определяются в соответствии с требованиями действующего законодательства Сторон на основании заключаемых, при необходимости, самостоятельных договоров.</p> <p>Стороны готовы изыскивать средства для реализации статей настоящего Соглашения.</p>	<p style="text-align: center;">第四条</p> <p>在执行本协定条款下的合作时，双方将以俄罗斯联邦和中华人民共和国在教育、科学和文化领域的法律文件的规定为指导。</p> <p>专家的交换程序以及其他合作条件需根据签署双方现行的立法要求，在必要时根据双方签订的独立合同进行确定。</p> <p>签署双方为执行本协定的条款寻找资金。</p>

<p style="text-align: center;">Статья 5</p> <p>Все споры и разногласия, которые могут возникнуть между Сторонами по вопросам, не нашедшим своего отражения в тексте настоящего Соглашения, будут разрешаться путем переговоров на основе действующего законодательства Российской Федерации и действующего законодательства Китайской Народной Республики. Если не удастся урегулировать спорные вопросы в процессе переговоров, споры и разногласия разрешаются в соответствии с международным правом.</p>	<p style="text-align: center;">第五条</p> <p>双方之间可能产生的本协议文本中未涉及的争议和分歧将基于俄罗斯联邦现行法律和中国现行法律通过谈判解决。</p> <p>如果无法通过谈判解决的问题，则根据国际法解决争端和分歧。</p>
<p style="text-align: center;">Статья 6</p> <p>Права на интеллектуальную собственность, полученную в результате выполнения совместных проектов, принадлежат Сторонам с учетом требований действующих законодательств сторон. Авторы результатов работы, выполненной в результате реализации совместных проектов, сохраняют за собой авторские неимущественные права в соответствии с действующим законодательством Российской Федерации и действующим законодательством Китайской Народной Республики.</p>	<p style="text-align: center;">第六条</p> <p>考虑到双方现行立法的要求，实施联合项目获得的知识产权属合同签署双方。</p> <p>根据俄罗斯联邦现行立法和中国现行立法，实施联合项目完成的科研成果的参与者拥有非产权版权。</p>
<p style="text-align: center;">Статья 7</p> <p>В Соглашение могут быть внесены изменения и дополнения, которые должны быть оформлены в виде дополнительного соглашения и подписаны Сторонами. Настоящее Соглашение не исключает возможности проведения других мероприятий в рамках двустороннего сотрудничества, которые должны быть согласованы Сторонами в письменном виде.</p>	<p style="text-align: center;">第七条</p> <p>本协议可以进行修改和补充，所有修改和补充应由双方签署，并作为本协议的补充协议。本协议不排除在双边合作框架内发生其他活动的可能性，所有活动都必须得到双方的书面同意方可进行。</p>

Статья 8

Настоящее Соглашение вступает в силу с момента его подписания Сторонами и действует в течение пяти лет. Соглашение может быть продлено по взаимному согласию Сторон с учетом оценки достигнутых результатов, проводимой в каждом случае до истечения срока действия Соглашения. Соглашение может быть досрочно расторгнуто по желанию одной из Сторон при письменном уведомлении другой Стороны не менее чем за 6 месяцев до момента прекращения своего участия в Соглашении при условии отсутствия долговых обязательств по данному Соглашению, по дополнительным соглашениям к данному Соглашению и по заключенным в рамках Соглашения договорам.

Статья 9

Настоящее Соглашение составлено на русском и китайском языках в двух экземплярах, каждый из которых имеет одинаковую силу.

Юридические адреса Сторон:

**федеральное государственное
бюджетное образовательное
учреждение высшего образования
«Нижегородский государственный
технический университет им. Р.Е.**

Алексеева» (НГТУ)

Российская Федерация,
603155, г. Нижний Новгород,
ул. Минина, 24

Телефон: +7 (831) 436 23 25

Факс: +7 (831) 436 94 75

<http://www.nntu.ru>

Ректор

С.М. Дмитриев

2023



第八条

本协议自签署之日起生效，有效期五年。在有效期到期前，经过对每项活动的评估后，并经双方同意，可延长期限。如果本协议、本协议的补充协议以及根据本协议签署的合同中没有涉及债务，本协议可以根据任何一方的意愿提前终止，但应在终止协议前不低于6个月书面通知另一方。

第九条

本协议以中俄两种文字书成；两个版本具有同等效力。

双方法定地址:

联邦国家预算制高等教育机构“下诺夫哥罗德国立阿列克谢耶夫技术大学”(NNTU)

俄罗斯联邦

下诺夫哥罗德市米宁大街24号

邮编: 603155

电话: +7 (831) 436 23 25

传真: +7 (831) 436 94 75

<http://www.nntu.ru>

校长

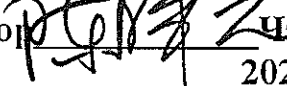
谢·米·德米特里耶夫

2023



Наньчанский университет

Китайская Народная Республика,
330031, провинция Цзянси,
г. Наньчан, проспект Сюэ Фу № 999
Тел.: +86 -791-83969099
Факс: +86 -791-83969069
<http://www.ncu.edu.cn>

Ректор  Чэнь Егуан
2023

“南昌大学” (NCU)

中国江西省南昌市红谷滩区学府大道
999号

邮编: 330031

电话: +86 -791-83969099

传真: +86 -791-83969069

<http://www.ncu.edu.cn>

校长  陈晔光
2023